

21997A1030(01)

30.10.1997

URADNI LIST EVROPSKIH SKUPNOSTI

L 296/32

SPORAZUM**o sodelovanju pri miroljubni uporabi jedrske energije med Evropsko skupnostjo za atomsko energijo (Euratom) in Vlado Republike Argentine**

(97/738/Euratom)

EVROPSKA SKUPNOST ZA ATOMSKO ENERGIJO (EURATOM),

v nadaljnjem besedilu „Skupnost“,

na eni strani in

VLADA REPUBLIKE ARGENTINE,

v nadaljnjem besedilu „Argentina“,

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu obe tudi kot „pogodbenica“ ali „pogodbenici“.

KER Okvirni sporazum o trgovini in gospodarskem sodelovanju med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Argentino, podpisan v Luxembourg 2. aprila 1990, določa, da se pogodbenici obvezujeta pospeševati medsebojno gospodarsko sodelovanje, med drugim tudi v sektorju energije;

KER bo sodelovanje pri miroljubni uporabi jedrske energije med Skupnostjo in Argentino še naprej krepilo gospodarsko sodelovanje;

KER so v Skupnosti in Argentini miroljubne jedrske zmogljivosti in uporaba ter zlasti proizvodnja jedrske energije in z njo povezane dejavnosti trdno uveljavljene kot konkurenčen industrijski sektor;

KER je Argentina pogodbenica Pogodbe o neširjenju jedrskega orožja in Pogodbe o prepovedi jedrskega orožja v Latinski Ameriki in Karibih (Pogodba iz Tlatelolca) ter se je zavezala k upoštevanju Smernic za premestitve jedrskih snovi (Smernice za dobavitelje jedrskih snovi); ker se ukrepi za varovanje jedrskih snovi v Argentini uporabljajo v skladu s štiristranskim sporazumom med Argentino, Zvezno republiko Brazilijo, Brazilsko-argentinsko agencijo za knjigovodstvo in nadzor jedrskih snovi ter Mednarodno agencijo za atomsko energijo (IAEA);

KER so vse države članice Skupnosti pogodbenice Pogodbe o neširjenju jedrskega orožja in so se zavezale k upoštevanju Smernic za premestitve jedrskih snovi (Smernice za dobavitelje jedrskih snovi); ker se ukrepi za varovanje jedrskih snovi uporabljajo v Skupnosti tako v skladu s poglavjem VII Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo kot tudi v skladu s sporazumi o varovanju jedrskih snovi, sklenjenih med Skupnostjo, njenimi državami članicami in IAEA;

KER je primerno zagotoviti pravni okvir za spodbujanje sodelovanja pri vseh možnih miroljubnih uporabah jedrske energije, zlasti glede na sedanje možnosti, ki so v vzajemno korist,

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Cilji in načela

Cilj tega sporazuma je ponovno vzpostaviti in po potrebi razvijati sodelovanje med pogodbenicama pri miroljubni uporabi jedrske energije zaradi krepitve celotnega sodelovanja med Skupnostjo in Argentino.

Sodelovanje se izvaja na podlagi naslednjih načel:

- (a) medsebojne koristi in vzajemnosti;
- (b) v okviru veljavnih zakonov in drugih predpisov učinkovite zaščite intelektualne lastnine in njihove pravične delitve, kakor je navedeno v prilogah, ki so sestavni del tega sporazuma.

Člen 2

Obseg sodelovanja

1. Sodelovanje v okviru tega sporazuma se izvaja v obsegu pristojnosti vsake pogodbenice in vključuje zlasti naslednja področja:

- (a) Raziskave na področju varnosti reaktorjev

Pregled in analiza varnostnih vprašanj in zlasti vpliva reaktorjev na razvoj proizvodnje jedrske energije; opredelitev primernih metod za izboljšanje varnosti reaktorjev z raziskovanjem in razvojem ter ocenjevalnimi študijami delujočih jedrskih reaktorjev, kakor tudi novih vrst jedrskih reaktorjev in gorivnih ciklusov.

- (b) Ravnanje z jedrskimi odpadki in odlaganje

Ocena in optimizacija geološkega odlaganja ter znanstveni vidiki ravnanja z dolgoživimi odpadki.

- (c) Varstvo pred sevanjem

Raziskovanje, upravni vidiki, razvoj varnostnih standardov, usposabljanje in izobraževanje s posebnim poudarkom na učinkih majhnih doz, industrijski izpostavljenosti in ravnanju po nesreči.

- (d) Razgradnja jedrskih naprav

Strategija razgradnje in razstavljanja jedrskih naprav z upoštevanjem radioloških vidikov.

- (e) Nadzorovana termonuklearna fuzija

Eksperimentalne in teoretične dejavnosti v fiziki plazme in raziskovanju fuzije.

- (f) Raziskovanje uporabe jedrske energije v kmetijstvu, medicini in industriji.

- (g) Jedrski zaščitni ukrepi

Razvoj in vrednotenje merilnih tehnik za določanje jedrskih snovi in določitev referenčnih materialov za dejavnosti v zvezi z varovanjem jedrskih snovi, razvoj sistemov knjigovodstva in nadzora nad jedrskimi snovmi, preprečevanje nedovoljenega trgovanja z jedrskimi snovmi.

- (h) Raziskovanje medsebojnega vplivanja jedrske energije in okolja

Vrednotenje možnosti za čim manjši vpliv na okolje.

- (i) Druga področja, ki so v skupnem interesu in o katerih se pogodbenici dogovorita.

2. Sodelovanje iz tega člena se lahko, kakor med pogodbenicama, izvaja tudi med osebami in podjetji s sedežem na ozemlju obeh pogodbenice.

Člen 3

Načini sodelovanja

- 1. Sodelovanje se izvaja zlasti z:

— udeležbo argentinskih raziskovalnih subjektov v raziskovalnih projektih, ki se izvajajo v okviru zadevnih raziskovalnih programov Skupnosti, in recipročno udeležbo raziskovalnih subjektov Skupnosti v argentinskih projektih na podobnih področjih raziskovanja; argentinska udeležba v raziskovalnih projektih Skupnosti je v skladu s pravili, ki se uporabljajo za udeležbo podjetij, raziskovalnih središč in univerz v raziskovalnih programih Skupnosti, kakor je določeno v Odločbi Sveta Evropske unije z dne 21. novembra 1994 o pravilih za udeležbo podjetij, raziskovalnih središč in univerz v dejavnostih raziskovanja in usposabljanja Evropske skupnosti za atomsko energijo⁽¹⁾,

— izmenjavo tehničnih informacij, med drugim, s poročili, obiski, seminarji, strokovnimi srečanji,

— izmenjavo osebja med laboratoriji in/ali organi, ki so udeleženi na obeh straneh, vključujoč izmenjavo za cilje usposabljanja,

— izmenjavo vzorcev, materialov, instrumentov in naprav za eksperimentalne namene,

— uravnoteženo udeležbo v skupnih študijah in dejavnostih.

Skupni raziskovalni projekti se izvedejo, ko se udeleženci sporazumejo o skupnem načrtu tehnološkega upravljanja (SNTP), kakor je navedeno v prilogah.

⁽¹⁾ UL L 306, 30.11.1994, str. 8.

2. Kolikor je potrebno, skleneta pogodbenici s posredovanjem svojih ustreznih organov posebne sporazume v okviru in pod pogoji tega sporazuma, da bi določili obseg in pogoje za izvedbo skupnih dejavnosti, ki jih utegneta začeti pogodbenici in/ali organi, ki jih lahko obe pogodbenici zadolžita za te dejavnosti.

Ti posebni sporazumi lahko vsebujejo, med drugim, finančne določbe, določitve upravljaljskih dolžnosti in podrobne določbe o posredovanju informacij ter pravicah intelektualne lastnine.

3. Za namene tega sporazuma so pristojni organi: v Argentini Državna komisija za atomsko energijo in Državni odbor za jedrsko regulacijo ter v Skupnosti Evropska komisija ali drugi podobni organ, o čemer lahko pogodbenica kadarkoli uradno obvesti drugo pogodbenico.

4. Vsaka premestitev jedrskih snovi ali opreme, ki se opravlja na podlagi sodelovanja iz člena 2, se izvede v skladu z zadevnimi mednarodnimi in večstranskimi obveznostmi pogodbenic in držav članic Skupnosti v zvezi z miroljubno uporabo jedrske energije. Te premestitve ne zahtevajo od pogodbenic, da vzpostavijo ali vzdržujejo posebne postopke sledenja premestitvam ali drugim premikom takšnih jedrskih snovi ali opreme.

5. Zaradi doseganja čim večjih skupnih učinkov pogodbenici usklajujeta svoje dejavnosti iz tega sporazuma z drugimi mednarodnimi dejavnostmi, v katerih sta udeleženi in ki so povezane s prej navedenimi področji sodelovanja.

Člen 4

Financiranje

1. Obveznosti vsake pogodbenice iz tega sporazuma so odvisne od razpoložljivosti potrebnih sredstev.

2. Stroške na področju dejavnosti sodelovanja krije pogodbenica, kateri so ti nastali, razen če se ne dogovorita drugače.

Člen 5

Izvedbene določbe

1. Ta sporazum se, kolikor zadeva Skupnost, uporablja za ozemlja, na katerih se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo.

2. V skladu s tem sporazumom ali posebnimi sporazumi, ki sta jih pogodbenici prevzeli v skladu z določbami člena 3(2), vsaka

od njiju stori vse, kar je v njeni moči, da v okviru zakonov in drugih predpisov olajša izpolnitev formalnosti, ki se jih zahteva za gibanje oseb, kakor tudi za premestitev instrumentov in materialov, ki prihajajo od druge pogodbenice.

3. Nadomestilo za škodo, ki nastane z izvajanjem tega sporazuma, je v skladu z veljavnimi zakoni in drugimi predpisi.

Člen 6

Pravice intelektualne lastnine

V okviru tega sporazuma se informacije, industrijska lastnina in avtorske pravice, ki so povezane z dejavnostmi na področju sodelovanja obravnavajo v skladu s prilogami.

Člen 7

Reševanje sporov

1. Pogodbenici si v skladu z veljavnimi zakoni in drugimi predpisi prizadevata rešiti vsa sporna vprašanja, povezana s tem sporazumom, z medsebojnimi pogajaji.

2. Vsak spor glede razlage tega sporazuma, vključno s prilogami, ki se ne reši s pogajaji med pogodbenicama, se na zahtevo ene ali druge predloži razsodišču, ki ga sestavljajo trije razsodniki, imenovani v skladu z določbami tega člena.

3. Vsaka pogodbenica imenuje enega razsodnika, ki je lahko državlján Argentine ali države članice Skupnosti. Dva tako imenovana razsodnika izbereta tretjega kot predsednika, ki je državlján katere koli države razen Argentine ali držav članic Skupnosti.

Če v 30 dneh po vložitvi zahteve za arbitražo pogodbenica ne določi razsodnika, lahko druga pogodbenica zahteva od predsednika Meddržavnega sodišča, da imenuje razsodnika. Enak postopek se uporabi, če v tridesetih dneh po imenovanju drugega razsodnika ni določen še tretji.

4. Za sklepčnost je potrebna večina članov razsodišča. Vsi sklepi se sprejmejo z večino glasov članov razsodišča. Sklepi razsodišča, vključujoč vse sklepe, ki so povezani z njegovo lastno umestitvijo in ustanovitvijo, postopki, pristojnostmi ter porazdelitvijo stroškov arbitraže med pogodbenicama, so obvezni za obe pogodbenici, in jih morata izvršiti.

Člen 8**Skupna zasedanja**

Pogodbenici se sestanejo v rednih časovnih presledkih, da bi

- pregledali in ocenili stanje sodelovanja na podlagi tega sporazuma in o tem pripravili redna poročila,
- z medsebojnim dogovorom določili posebne naloge, ki jih je treba prevzeti v skladu s tem sporazumom, brez poseganja v samostojno odločanje pogodbenic o njihovih programih,
- se posvetovali o jedrskih vprašanjih, ki so v skupnem interesu, in o katerih koli drugih pomembnih zadevah, povezanih s predvidenim sodelovanjem.

Člen 9**Končne določbe**

1. Ta sporazum začne veljati na datum, ki ga določita pogodbenici z izmenjavo diplomatskih not, in ostane v veljavi za začetno obdobje desetih let ⁽¹⁾.

2. Od tedaj se veljavnost tega sporazuma samodejno podaljšuje za naslednja petletna obdobja, razen če katera od pogodbenic najmanj šest mesecev pred potekom njegove veljavnosti s pisnim uradnim obvestilom ne zahteva prenehanje veljavnosti ali ponovna pogajanja.

3. V primeru prenehanja ali ponovnih pogajanj ostane ta sporazum v veljavi v svoji dotedanji obliki glede dejavnosti sodelovanja, ki so se pravilno začele pred zahtevo za prenehanje veljavnosti ali ponovna pogajanja, do konca teh dejavnosti in povezanih dogovorov izvedbene ureditve, ali eno koledarsko leto po poteku veljavnosti tega sporazuma v njegovi dotedanji obliki, kar koli je prej.

4. Prenehanje tega sporazuma ne vpliva na pravice in obveznosti po členu 6.

Člen 10**Izvirni jeziki**

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, danskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.

⁽¹⁾ Ta sporazum začne veljati dne 29. oktobra 1997.

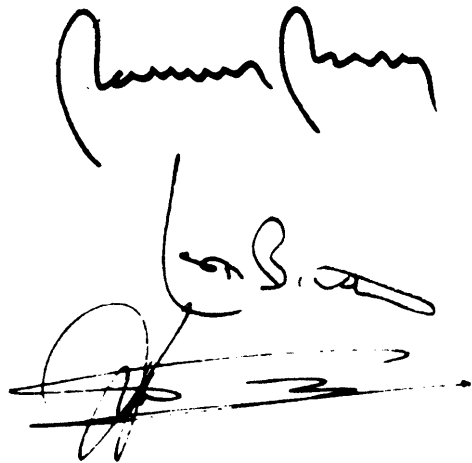
V Bruslju, 11. junija 1996, v dveh izvodih, v španskem jeziku,

Za Evropsko skupnost za atomsko energijo

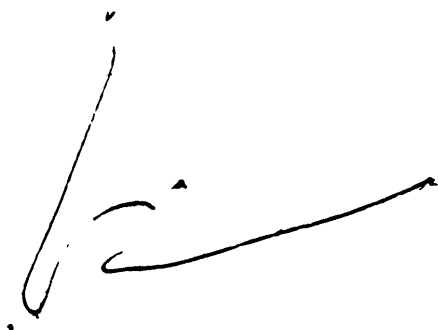
Za Vlado Republike Argentine

ter v Bruslju, dne sedemindvajsetega junija 1997, v dveh izvodih, v angleškem, danskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem in švedskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh enajstih jezikih enako verodostojna.

Za Evropsko skupnost za atomsko energijo

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Za Vlado Republike Argentine

A handwritten signature in black ink, featuring a prominent vertical stroke on the left and a long horizontal stroke extending to the right.

PRILOGA I

Vodilna načela za razdelitev pravic intelektualne lastnine, ki izhajajo iz skupnega raziskovanja na podlagi sporazuma o sodelovanju na področju jedrske energije

I. LASTNIŠTVO, RAZDELITEV IN URESNIČEVANJE PRAVIC

1. Vsako raziskovanje, ki se izvaja na podlagi tega sporazuma, je „skupno raziskovanje“. Udeleženci skupaj razvijajo skupne načrte tehnološkega upravljanja (NTU) v zvezi z lastništvom in uporabo, vključujoč objavo informacij in intelektualne lastnine (IL), ki se pridobijo med potekom skupnega raziskovanja. Te načrte potrdita pogodbenici pred prenehanjem katere koli posebne pogodbe o sodelovanju pri raziskavah in razvoju (RR), na katero se sklicujejo. NTU se razvijajo ob upoštevanju ciljev skupnega raziskovanja, zadevnih stroškov udeležencev, prednosti in pomanjkljivosti izdajanja dovoljenj glede na ozemlje ali področje uporabe, zahtev, ki jih nalagajo veljavni zakoni, ter drugih dejavnikov, za katere udeleženci menijo, da so primerni. Pravice in obveznosti glede IL v zvezi z raziskovanjem, ki ga opravijo gostujoči raziskovalci, se ravno tako obravnavajo v skupnih načrtih tehnološkega upravljanja.
2. Informacije ali IL, ki se ustvarijo med potekom skupnega raziskovanja niso pa obravnavane v načrtu tehnološkega upravljanja, se ob odobritvi pogodbenic razdelijo v skladu z načeli, določenimi v načrtu tehnološkega upravljanja. V primeru nesoglasja so te informacije ali IL v skupni lasti vseh udeležencev, ki so vključeni v skupno raziskovanje in so prišli do teh informacij ali IL. Vsak udeleženec, za katerega se ta določba uporablja, ima pravico do uporabe teh informacij ali IL za svojo lastno komercialno uporabo brez geografskih omejitev.
3. Vsaka pogodbenica zagotovi, da ima lahko druga pogodbenica in njeni udeleženci pravice do IL, ki so jim dodeljene v skladu s temi načeli.
4. Ob ohranjanju konkurenčnih pogojev na področjih, ki so predmet tega sporazuma, si vsaka pogodbenica prizadeva zagotoviti, da se pravice, pridobljene na podlagi tega sporazuma, uresničujejo tako, da spodbujajo zlasti:
 - (i) razširjanje in uporabo nastalih, razkritih ali drugače na voljo danih informacij na podlagi sporazuma;
 - (ii) sprejetje in izvedbo mednarodnih standardov.

II. AVTORSKA DELA

Avtorske pravice, ki pripadajo pogodbenicama ali njunim udeležencem, se obravnavajo v skladu z Bernsko konvencijo (Pariški akt 1971).

III. ZNANSTVENA LITERARNA DELA

Brez poseganja v oddelek IV, razen če ni drugače dogovorjeno v NTU, rezultate raziskovanja skupaj objavita pogodbenici ali udeleženci v tem skupnem raziskovanju. Ob upoštevanju zgoraj navedenega splošnega pravila se uporabljajo naslednji postopki:

1. V primeru, da pogodbenica ali javne organizacije ene pogodbenice objavijo revije, članke, poročila, knjige znanstvene ali tehnične narave, vključno z video kasetami in programsko opremo, ki nastanejo v skupnem raziskovanju na podlagi tega sporazuma, ima druga pogodbenica pravico do svetovne, ne-ekskluzivne, nepreklicne in brezplačne licence za prevajanje, kopiranje, prirejanje, prenašanje s komunikacijskimi sredstvi in javno razširjanje teh del.
2. Pogodbenici zagotovita, da se literarna dela znanstvene narave, ki izhajajo iz skupnega raziskovanja na podlagi tega sporazuma in jih objavljajo neodvisni založniki, čim bolj razširjajo.
3. Na vseh kopijah z avtorskimi pravicami zaščitene dela, namenjenega javnemu razširjanju in pripravljenega na podlagi te določbe, morajo biti navedena imena avtorja oziroma avtorjev dela, če avtor ali avtorji izrecno ne zahtevajo, da se jih ne omenja. Na vseh kopijah mora biti jasno razvidno tudi potrdilo o skupni podpori pogodbenic.

IV. NERAZKRITE INFORMACIJE

A. Dokumentirane nerazkrite informacije

1. Vsaka pogodbenica ali njeni udeleženci čim prej in po možnosti v načrtu tehnološkega upravljanja določijo, katerih informacij v zvezi s tem sporazumom ne želijo razkriti, tako da med drugim upoštevajo naslednja merila:
 - tajnost informacij, v smislu da informacije, v celoti ali v določeni sestavi ali kombinaciji svojih delov, niso javno znane ali na zakonit način že dostopne strokovnjakom, ki poznajo to področje,
 - dejansko ali potencialno komercialno vrednost informacije zaradi njene tajnosti,
 - predhodno zaščito informacij tako, da so bili storjeni vsi, v danih okoliščinah primerni koraki, ki jih lahko opravi oseba, ki z njimi zakonito razpolaga, da zaščiti njihovo tajnost.

Pogodbenici in udeleženci se lahko v nekaterih primerih dogovorijo, da se, če ni drugače označeno, deli ali cela informacija, ki je pridobljena, izmenjana ali nastala med izvedbo skupnega raziskovanja v skladu s tem sporazumom, ne sme razkriti.

2. Vsaka pogodbenica zagotovi, da je nerazkrita informacija iz tega sporazuma, in zaradi tega njena zaščitena narava, jasno prepoznavna za drugo pogodbenico ali udeleženca – na primer tako, da se primerno označi ali opremi z omejevalnim napotkom. To velja tudi za delno ali popolno reprodukcijo navedene informacije.

Pogodbenica ali udeleženec, ki prejmejo nerazkrito informacijo v skladu s tem sporazumom, spoštujejo njeno zaščiteno naravo. Te omejitve samodejno prenehajo, ko lastnik to informacijo brez omejitve razkrije strokovnjakom, ki poznajo področje.

3. Nerazkrite informacije, ki se sporočijo v skladu s tem sporazumom, lahko pogodbenica prejemnica ponudi internemu ali v njej zaposlenemu osebju ter drugim njenim zadevnim oddelkom ali agencijam, ki so pooblašteni za poseben namen glede potekajoče skupne raziskave, pod pogojem, da je tako razširjanje katere koli nerazkrite informacije v skladu z dogovorom o tajnosti in so kot take zlahka prepoznavne, kakor je določeno zgoraj.
4. S predhodnim pisnim soglasjem pogodbenice, ki zagotavlja nerazkrite informacije na podlagi tega sporazuma, lahko pogodbenica prejemnica razširja te nerazkrite informacije širše, kakor je dovoljeno v odstavku 3. Pogodbenici sodelujeta pri oblikovanju postopkov glede zahtevkov in pridobitve predhodnega pisnega soglasja za obsežnejše razširjanje. Vsaka pogodbenica izda dovoljenje v okviru, ki ga dovoljujejo njene politike, zakoni in drugi predpisi.

B. Nedokumentirane nerazkrite informacije

Nedokumentirane nerazkrite informacije ali druge zaupne ali izjemne informacije, pridobljene na seminarjih in drugih srečanjih, organiziranih v okviru tega sporazuma, ali informacije, nastale z zaposlovanjem osebja, uporabo opreme ali izvajanjem skupnih projektov, pogodbenici in njeni udeleženci obravnavajo v skladu z načeli za dokumentirane informacije iz sporazuma, vendar pod pogojem, da je ob sporočitvi prejemnik nerazkritih informacij ali drugih zaupnih ali posebnih informacij seznanjen z njihovo zaupno naravo.

C. Nadzor

Vsaka pogodbenica si prizadeva zagotoviti, da so nerazkrite informacije, ki jih prejme v okviru tega sporazuma, nadzorovane, kakor je v njem predvideno. Če ena od pogodbenic ugotovi ali upravičeno domneva, da ne bo mogla izpolniti določb o nerazširjanju iz odstavkov A in B, o tem takoj obvesti drugo pogodbenico. Pogodbenici se nato posvetujeta o primernih ukrepih.

PRILOGA II

DEFINICIJE

1. „INTELEKTUALNA LASTNINA“: ima pomen, ki je določen v členu 2 Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, podpisane v Stockholmu 14. julija 1967.
 2. „UDELEŽENEC“: katera koli fizična ali pravna oseba, vključujoč pogodbenici sami, udeležena v projektu na podlagi tega sporazuma.
 3. „SKUPNO RAZISKOVANJE“: raziskovanje, ki se izvaja in/ali financira s skupnimi prispevki pogodbenic in ob sodelovanju udeležencev iz obeh pogodbenic, kjer je to primerno.
 4. „INFORMACIJA“: znanstveni ali tehnični podatki, rezultati ali metode raziskovanja in razvoja, ki izhajajo iz skupnega raziskovanja, ter katera koli druga informacija, za katero pogodbenici in/ali udeleženci, ki so vključeni v skupno raziskovanje, menijo, da jo je treba zagotoviti ali izmenjati v okviru tega sporazumom ali raziskovanja v skladu s slednjim.
-

PRILOGA III

OKVIRNE ZNAČILNOSTI NAČRTA TEHNOLOŠKEGA UPRAVLJANJA (NTU)

NTU je poseben sporazum, sklenjen med udeleženci, o izvedbi skupnega raziskovanja in o zadevnih pravicah ter obveznostih udeležencev. Ob upoštevanju pravic intelektualne lastnine NTU običajno med drugim obravnava: lastništvo, zaščito, pravice uporabnikov v zvezi z RR, izkoriščanje in razširjanje, vključujoč dogovore o skupnih objavah, pravice in obveznosti gostujočih raziskovalcev ter postopke za rešitev sporov. Sporazum lahko obravnava tudi primarne in sekundarne informacije, izdajanje dovoljenj ter končne rezultate.
